

PREGUNTAS FRECUENTES SOBRE EL LIBRO GRANDE EN LENGUAJE LLANO Y SIMPLE

1. ¿Cómo surgió el Libro Grande en lenguaje llano y simple?

La creación de un Libro Grande en lenguaje llano y simple se remonta a un tema de agenda de 2016, cuando la Conferencia de Servicios Generales comenzó a evaluar la necesidad de tener literatura en lenguaje llano y simple. Luego de muchos estudios e informes detallados, en 2021 la Conferencia en su totalidad solicitó:

*“Se prepare un borrador del libro Alcohólicos Anónimos (cuarta edición en inglés) traducido a un lenguaje **simple** y **llano**, para que sea accesible y de fácil identificación para el público más amplio posible y que se presente un informe de avance o un borrador al Comité de Literatura de la Conferencia de 2022”.*

2. ¿El Libro Grande en lenguaje llano y simple reemplazará al Libro Grande?

No. La intención era y sigue siendo que el Libro Grande en lenguaje llano y simple sea una herramienta para acceder al texto original y una obra complementaria. El Libro Grande original no desaparecerá y se seguirá publicando.

3. ¿Es la primera vez que AA ha elaborado literatura en lenguaje llano y simple?

No. La mayoría de nuestros folletos está en lenguaje llano y simple. Además, en la época en la que se publicó el Libro Grande por primera vez, al doctor Bob le preocupaba que el vocabulario superara las capacidades de comprensión de los miembros de menor nivel educativo y, por ende, Evan W. escribió cinco folletos (aún disponibles y conocidos como *Los folletos de Akron*) a pedido del doctor Bob durante la década de los cuarenta.

4. ¿Qué es el lenguaje llano y simple?

El lenguaje llano y simple es un estilo de escritura diseñado para que la elección de palabras, la estructura de las oraciones y el formato mejoren la legibilidad y aumenten la comprensión.

5. ¿Es una traducción palabra por palabra?

No. Es una reescritura en lenguaje llano y simple que también refleja el alcance de la tarea asignada para garantizar que el borrador “**sea accesible y de fácil identificación para el público más amplio posible**”.

6. ¿Estará disponible en español y francés?

Abordaremos esta cuestión si se publica el Libro Grande en lenguaje llano y simple y cuándo suceda. Sin embargo, entendemos que el lenguaje llano y simple en inglés es un abordaje, no una lengua, así que cualquier versión en francés o español tendrá que surgir de las traducciones originales al francés y español.

7. ¿Qué nivel de lectura tendrá el Libro Grande en lenguaje llano y simple?

Quinto grado.

8. ¿Por qué el borrador es confidencial y solo para los miembros de la Conferencia y por qué no puedo verlo?

Históricamente, siempre que la Conferencia revisa libros o folletos, nuevos o modificados sustancialmente, solo el comité de Literatura de la Conferencia (o el comité que esté revisando el punto) recibe copias de la literatura nueva o modificada antes de que comience la Conferencia. En el caso de los folletos, el resto de los miembros de la Conferencia han tenido que solicitar autorización para retirar copias del o de los folleto(s) nuevo(s) o revisado(s) en algún momento de la Conferencia y se les da un tiempo limitado para revisar la literatura. En el caso de los libros, los miembros de la Conferencia, excepto los que están en los comités que revisan el material, no tienen ninguna oportunidad de ver los manuscritos y, por eso, han tenido que basar sus votos únicamente en la recomendación del comité. Los motivos para que funcione de este modo son los siguientes:

- 1) Para mantener los derechos de autor de los artículos de literatura de AA, tenemos que poder asegurarnos de que no estén circulando libremente, que no hayan sido compartidos ampliamente, ya sea en su totalidad o en parte, dentro de la Comunidad o compartidos en redes sociales antes de publicarlos.
- 2) Normalmente lleva varios años finalizar un artículo de literatura de AA. Durante ese tiempo, se comparten muchas versiones del artículo con el comité de la Conferencia que lo está revisando. Si se compartiera ampliamente, la Comunidad y el público podrían confundirse sobre qué se está revisando, cuál es la versión revisada actual y cuál está “aprobada por la Conferencia”.

Cuando circunstancias como estas requieren que confiemos explícitamente en el proceso de la Conferencia, podría ser útil recordar que la Segunda Tradición dice que la voluntad de Dios se expresa por medio de la conciencia de grupo y que el Concepto II dice que la Conferencia se ha convertido en “la voz verdadera y en la conciencia efectiva de toda nuestra Sociedad en sus asuntos mundiales”.

9. ¿Qué se está traduciendo?

Cinco cosas:

- i) La opinión del médico
- ii) Las primeras 164 páginas del original
- iii) La pesadilla del doctor Bob
- iv) Los apéndices
- v) Prólogos de las primeras cuatro ediciones (que, juntos, conforman el nuevo Apéndice VIII en la traducción)

También habrá un nuevo prefacio, prólogo y un glosario.

Las historias (más allá del *Capítulo Uno – La historia de Bill y La pesadilla del doctor Bob*) no se están traduciendo.

10. ¿Significa que se están cambiando los Pasos, Tradiciones y Garantías?

No. Tal como dice la Carta Constitutiva de la Conferencia, solo un voto de 3/4 de todos los grupos del mundo que respondan a una propuesta tiene la autoridad para hacer eso.

Los Pasos y las Tradiciones se imprimirán en su forma actual. Sin embargo, junto con ellos, se incluirá una explicación en lenguaje llano y simple.

11. ¿Cuál será el título del Libro Grande en lenguaje llano y simple?

El título provisorio, sujeto a que se apruebe el borrador para publicarlo y las opiniones de la Conferencia de Servicios Generales, es: Libro Grande en lenguaje llano y simple: una herramienta para leer *Alcohólicos Anónimos*.

12. ¿Cuánto ha costado?

Los costos son \$100,000 para el escritor y unos \$40,000 de gastos relacionados con la publicación. \$140,000 a la fecha.

13. ¿Qué opciones de impresión habrá si el libro se publica?

Al igual que con otra literatura de AA aprobada por la Conferencia, si se aprueba su publicación, las opciones serán tapa dura, tapa blanda y letra grande.

14. ¿Cómo se eligió al escritor y, es miembro de AA?

Los miembros alcohólicos del comité eligieron al mejor escritor para la tarea por medio de un proceso de solicitud de propuestas. Se recibieron propuestas de miembros de AA y personas que no son miembros. El escritor que finalmente se eligió no es miembro de AA. Los alcohólicos han estado revisando el trabajo del escritor en cada etapa y haciendo modificaciones para asegurar que la intención (tal como se expresó en la solicitud de propuestas) de que “**debe captar el espíritu abierto e inclusivo** de Alcohólicos Anónimos e **inspirar un sentido de la pertenencia y esperanza** en el alcohólico que está buscando ayuda” se cumpla.

15. ¿Se utilizó la IA (ChatGPT o similares) en la creación del Libro Grande en lenguaje llano y simple?

No se utilizó IA ni generadores de texto en el borrador en lenguaje llano y simple.

16. ¿Había personas no alcohólicas en los subcomités de Herramientas para Acceder al Libro Grande y en el del Libro Grande en Lenguaje Llano y Simple?

No. Todos los miembros eran alcohólicos.

17. ¿Cómo abordará el Libro Grande en lenguaje llano y simple el tema del género y Dios?

El género de las personas nombradas no cambiará, pero cuando se da un ejemplo de un arquetipo, por ejemplo, el individuo que tiene la manía de cruzar a media calle, cambiaremos las cosas para que haya una representación más amplia de hombres y mujeres. El Libro Grande original contiene unos 250 pronombres masculinos y unos 50 femeninos. El Libro Grande en lenguaje llano y simple estará más equilibrado.

Cuando se mencione a Dios, y se seguirá mencionando, a veces estará acompañado con “Poder superior”.

18. Cuando la Conferencia de Servicios Generales de 2023 pudo revisar el trabajo en vías de elaboración, es decir, el borrador de los primeros seis capítulos, ¿qué le pareció?

La respuesta fue extremadamente positiva. Incluso a aquellas personas que al principio tenían dudas les gustó el Libro Grande en lenguaje llano y simple después de revisarlo.

19. Si se publica, ¿de quién serán los derechos de autor?

Alcoholics Anonymous World Services, Inc.

20. ¿Cuáles son los pasos que siguen?

La 74.^a Conferencia de Servicios Generales revisará el borrador entero en la Conferencia. Los posibles resultados son:

- i) Aprobar el borrador para que se publique tal como se presentó;
- ii) Aprobar el borrador con cambios menores según sugiera el comité de Literatura de la Conferencia o el pleno de la Conferencia;
- iii) Devolver el borrador para seguir trabajándolo, con indicaciones de los temas que hay que abordar;
- iv) Suspender el proyecto.